
Joe Peter 686 side 2 from P. 55 **Franz Boas Chinook Texts**, 1894

Recording of Joe Peter born 1894 just north of Fort Vancouver made in 1941.
 ‘/’ means uncertainty and ‘x’ means unknown word.

Sam Sullivan: Comments I have while doing this: There are words that are difficult to hear. There are also some vocabulary that is different and could be borrowed from other languages Joe Peter knew like the Salishan Cowlitz or Sahaptin. NB almost complete lack of word ‘pi’, koPAH = over there, . He seems to say klee versus klai in some cases which may be a French pronunciation. Robin sounds like wiss. A log sounds like sobadla or sabado. Beak sounds like lepee. Blow sounds like tsuk or shoop. P2 mamook tlak= arose, made appearance P 5 uses question particle na? Elip = first. Four times = lakt time. Tlach or tsakh=split. P 7 you and he where and seems like som. Indian = Tillikum. Tanas ikta=reeds is Joe Peter avoiding. P 8 kwiskwis = squirrel. Fall down used several times as tillip. Maika na tumtum = common use of negative particle. P9 okok wuht...okok wuht... way to contrast. P10 tanas stik=bush. Kwetl=strike. P11 alqi alta=after awhile. Maika tsom/sum yaka=together. Indians = tillikum. Kansikh yaka=when he. P12 mamook tloosh pus tlatawa=get ready to go. Yaka tlatawa sahalee sitkum=when he reached a certain height. P13 Did they use ‘kawak’ for fly. P14 did they use ‘huloima’.

1. After some time. Alta tanas lele.
2. The Chief said. Okok tyee yaka wawa.
3. I desire to go see my sister. /Naika/ tikkee tlawaw naika ats
4. Now the people made themselves ready. Alta okok tillikum tlaska mamook tloosh pus tlatawa.
5. And started in a large canoe. Tlaska tlatawa kopa hyas canim.
6. When they came near the country with super natural beings. Alta tlaska k’o’ tlaska tlatawa wake saya kopa okok illihee kah tillikum mimloos

7. The Chief said. Okok tlaska tyee yaka wawa.
8. Take care, they will test us. Tloosh nanitch alta tlaska/tlaksta ikta mesaika
9. When they had gone a little further. Tlaska tlatawa tanas saya
10. The whole sea was covered with ice. Konoway okok hyas chuck yaka /mamook /tlatawa/ okok ice
11. He said to his people. Yaka wawa kopa yaka tillikum.
12. We will land after awhile. Alqi nesaika tlatawa ilehee yawa
13. Now bluejay became very cold. Alta klaakla yaka chako hyas col alta
14. But he said. Yaka wawa.
15. I never get cold. Wake naika chako col
16. I will stay in the canoe. Naika mitlait yakwa kopa okok canim.
17. He jumped into the water and sank out of sight at once. Yaka sopna kopa chuck yaka tlatawa keekwillee kata pus nanitch.
18. Then a person shouted on shore. /wawa kopah/ ikt, Ikht tillikum yaka canim
19. Bluejay/The bird had killed himself. Okok klaakla yaka mamook mimloos yaka
20. Then the chief arose in the canoe. Okok tyee yaka mamook tlak mitwhit kopa canim
21. He took the ice then threw it away. Yaka iskum okok ice yaka mash saya.

22. Then that person shouted. Alta okok tillikum yaka klee/klai/
23. He took the ice and threw it away. Yaka iskum okok ice yaka mash sayah
24. What made me fall down. Tilip keekwillee naika/
25. Then they went up to the house. Alta yaka tlatawa kopa okok house
26. The chief said. Yaka wawa okok tyee.
27. Do not enter at once. Wake xx maika chako house/
28. After awhile they would open their house. Alta tanas alqi tlaska mamook halakl tlaska house.
29. Now they was a sea lion and a sea cow. Okok skukoom kopa hyas chuck yaka tlootchman tlaska papa
30. One at each side of the door. Ikt yawa, Ikt yakwa
31. They stood in the doorway. Wake saya kopa lapote
32. Now bluebird became very cold. okok klaakla yaka chako hyas col alta
33. He tried to jump into the house. Yaka tikkee sopna kopa house.
34. But the animals bit him. Okok skukoom tlaska mukmuk tlaska.
35. They were unable to recover him. Wake saya yaka iskum yaka
36. Then the chief stepped up. Okok yaka tyee yaka mitwhit
37. He took one sea monster in each hand and threw them away. Yaka iskum ikt okok hyas chuck skukoom yaka mash saya
38. Then that person shouted again. Alta okok tillikum yaka klee/klai
39. How he throws away the sea lions of the supernatural people. Mash okok hyas chuk skukoom kopa xxxxx
40. Then the bird said. Yaka wawa okok klaakla
41. I threw away those who bit me. Naika mash saya okok tlaska mukmuk naika
42. Then they all entered the house. Alta kanaway tlaska tlatawa kopa house

43. And stayed there. Tlaska mitlait kopah.
44. There were no people in it. Wake tlaksta kopah
45. Except for the chief's sister. Kopet yaka okok tyee yaka ats
46. Blue jay said to his brother robin. Okok klaakla yaka wawa kopa yaka ow wis/tloosh kakwa
47. What will they give us to eat. Ikta tlaska potlatch nesaika mukmuk pus/tloosh alta
48. Oh be quiet replied robin. Wake ikta maika wawa yaka wawa tloosh alta xx
49. Then the bird said. Okok Klaakla yaka wawa
50. Our chief's fire makes noise just as this here. Okok nesaika tyee yaka paya hyu pus yaka wawa okok kakwa okok
51. There was only one log in the house. Kopet ikt sobatla/ kopa house
52. Then the person shouted. Yaka wawa alta okok tillikum
53. Come down to the fire/house. Chako yakwa kopa paya
54. You who splits wood with his beak. Maika Sabato tlach/ sabado -pii
55. Then a being came out from under the bed. Alta okok paya yaka chuck tlak/ kopa pet
56. With a long beak. Youltskut yaka kopa /moos/
57. Who split the log. Yaka mamook tlak okok stik
58. Robin said bluejay. Wus/Tloosh yaka wawa okok klakla
59. That was our great great grandfather's slave. okok hyas hyas chope yaka elaitih
60. I do not know that he was our slave. Wake naika kumtuks yaka nesaika elaitih
61. You alone have slaves. Kopit ikt maika mitlait elaitih
62. Then a fire was made. Alta tlaska mamook okok paya
63. The whole house was full of smoke. Konoway okok house yaka patl smoke
-

64. Then a person shouted. okok tillikum yaka wawa
65. Come down to the fire. Chako yakwa kopa paya mesaika
66. Smokeater. Okok/yaka Kumtuks mukmuk smoke
67. Robin said the Bird. Wiss kopa yaka Wawa klakla
68. He also was our great great grandfather's slave. Wuht yaka hyas hyas chope elaiteh.
69. He always carried me on his back. Kwanisum pus yaka mamook lolo kopa yaka back
70. And he led you by the hand maika kopa yaka kopa lama

71. Then a person come to the fire with very sharp beak. Okok chako
Tilikum kopa paya pi chako kopa lapi tlaska chako /lapii/
72. Then he ate the fire. Yaka mukmuk okok paya
73. Then a person shouted come down to the fire you who cuts whale with
his beak. Okok mesaika chako yakwa kopa paya mesaika okok
kumtuks hyas tlkope xxx/yaka lapli/
74. Then a person came down to the fire with very sharp beak. Okok
tillikum yaka chako kopa paya pus mitlait katsukkopa lapi///
75. He began to cut meat yaka mamook tlkope itlwille
76. He cut and he cut. yaka tlkope hiyu yaka tlkope
77. Until the whole dish was full. Konoway okok lapla yaka patl
78. Then he blew upon it. Yaka /tsuch pere/ okuk
79. Then it became a large canoe full of meat. Yaka chako hyas canim patl
itlwille
80. They boiled it. Tlaska mamook lip lip okok
81. When it was nearly done. Okok wake saya kopet
82. They all went out. Konoway tlaska tlatawa tlahanee
83. And their chief took reeds. Okok tlaska tyee iskum kanaway tanas ikta
84. These he put into their mouth. Okok yaka wake tlaska mamook mitlait
kopa lapoosh
85. Pushed right through them. Yaka mamook push klah/
86. So that they came out at the end. Okok chako klaakela inatai
87. They all did so. Konaway tlaska mamook kakwa
88. Then they entered again. Wuht tlaska tlatawa /enasat/
89. And sat down. Tlaska mittlait keekwilee
90. They made small holes where they sat and began to eat. Tlaska mitlait
okok...
91. They swallowed the meat. Tanas tlakh/ kopa kutlas mamook tlwhap
tlaska mitlait/ kopa itwilee
-

92. And they went right through them. Okok itlwell yaka tlatawa mitwhit kah yaka/
93. Now they ate in the right way. Alta tlaska mukmuk telate
94. And finished all they had boiled. Tlaska mukmuk halo konaway tlaska luplup/liplip
95. Now they stayed in the house. Alta tlaska mitlait kopa house
96. The bird went out. Okok klakla yaka tlatawa tlahanie
97. He was over stuffed/satiated. Yaka telate patl, hyas patl
98. He had eaten too much.? Hyas halo yaka mukmuk
99. He looked and he saw a patch of kinNICKkinNick berries. Yaka nanitch saya yaka nanitch kinikinik olahlee
100. He began to eat them. Yaka mamook mukmuk okok
101. When a person called out. Yaka wawa okok tillikum
102. What are you doing there. Ikta maika mamook yawa
103. I am eating kinNICKkiNIK berries. Naika mukamuk okok kinik kinik ollalee
104. Then they stayed there. Tlaska mitlait kopah
105. After a while a person came out/of the house. Tanas alqi tillikum yaka chako tlahanee
106. They said. Yaka wawa
107. They wish to play with you. Tlaska tikkee mamook heehe kopa maika
108. You will dive. Maika tlatawa keekwilee kopa chuk
109. Then the bird said. Yaka wawa okok klaakla
110. We always dive in our country. Konoway kwanisum nesaika kakwa kopa nesaika illehee
111. Do you think they do as you are accustomed. Maika na tumtum kopa tlaska mamook kopa maika
112. Said a woman. Yaka wawa okok tlootchman
-

113. When they dive. Tlaska tlatawa keekwillee tlaska kopa chuk
114. The one dives and the other one has won. okok wuht yaka tlatawa klakla okok wuht yaka tolo.
115. She said to them. Yaka wawa kopa yaka
116. Bird you shall dive first. Klaakla maika tlatawa keekwillee kopa chuk elip.
117. The bird went down into the water. Okok klakla yaka tlatawa keekwillee
118. And threw the bushes out of his canoe into the water. /Yakwa yaka kopa mash mitlait/ tanas stik kopa okok canim kopah okok chuk.
119. Both he and the man were fighting among themselves. Okok yaka yaka tanas skukoom yaka potlatch mamook pait alta
120. They dived. Kopah tlaska tlatawa keekwillee chuk/

121. The bird hid his club under his blanket. Okok klakla yaka mamook ipsoot yaka stik kopa ipsoot kopa yaka latet/
122. The birds dove into the water. Tlaska sopna kopa okok chuk
123. After a while the bird's breath gave out. Tanas alqi okok klakla yaka chako mamook halo
124. He came up and hid in the bushes. Yaka chako tlahane yaka ipsoot kopa tanas stik
125. Which he had thrown out of his canoe. Okok yaka mash kopa yaka canim
126. Then he breathed and he dived again. Yawa yaka tlatawa yaka iskum yaka xx tlatawa keekwillee alta
127. He said to the diver. Yaka wawa kopa okok kopa/ yaka tlatawa okok klook
128. Where are you. Kah maika
129. Here I am she replied. 'Yakwa naika' yaka wawa
130. After a while his breath gave out again. Tanas alqi yaka mamook chako // halo alta
131. Once more he came up under the bushes. Alqi chako sahalee tanas stik yaka mamook ipsoot
132. Four times he did this. Laket time yaka mamook kakwa
133. Then he became tired. Alta yaka chako till
134. He went back to look for the diver. Yaka tlatawa keekwillee alta nanitch kopa tlap tlatawa keekwillee xx
135. He found her biting the bottom of the sea. Yaka tlap yaka keekwillee mukmuk kopa hyas chuk
136. She had her eyes closed. Wake halakl yaka seeahost
137. Bluejay took his club and hit her. Yaka iskum yaka stik pi xx petla/kwetl yaka
138. The people saw something floating on the water. Tillikum tlaska nanitch ikta kopa chuk tlatawa kopa yawa/
-

139. And then a person said. Alta okok tillikum yaka wawa
140. There that bird. Yawa okok klakla
141. He was however. Yaxka ahnkutee
142. In the bushes which he had thrown out of his canoe. kopa okok stik yawa yaka mash kopa okok yaka canim
143. After a little while the bird jumped ashore. alqi alta okok tanas klakla alqi sopna kopa illehee
144. Then the person shouted. Okok tillikum yaka klee
145. The bird has won over the diver of the supernatural being. Okok tillikum yaka tolo yaka kopa okok yaka hyas/ tillikum x konaway
146. Then again a person stepped out and said. Alta wuht tillikum yaka chako tlatawa yaka wawa/
147. They want to play with you. Tlaska tikkee mamook hehe kunamoxt maika
148. You will climb up the tree together. Maika som/ yaka tlatawa sahale kopa stik yawa
149. Then the bird said. Okok klakla yaka wawa
150. We climb every day in our country. Nesaika tlatawa sahalee stik konaway sun kopa okok ilehee
151. But the young woman replied. Alta okok tlootchman yaka wawa
152. Do you think they are just like Indians. Maika na tumtum kopa yaka kakwa tillikum konaway
153. They will place a piece of ice upright. Tlaska mamook mitwhit mamook mitwhit okok ice sahalee
154. Then you will have to climb up the ice. Maika tlatawa sahalee kopa okok ice
155. When the climber falls down. Okok kansik yaka tilip/
156. He breaks to pieces yaka kakshit konaway
157. Then the other one wins. Yaka wuht yaka tolo
-

158. Then they said to the Bird. Alta tlaska wawa kopa okok klakla
159. You shall climb up. Maika alqi/ tlatawa sahalee
160. They placed upright a piece of ice. Tlaska mamook mitwhit hyas
hyas ice
161. Which was so long it would reach the sky. Yawa kakwa ipsoot
yawa youtlskut ko ikta tlatawa tloosh sahalee yaka saya yawa/
162. The bird made himself light/ready. Okok klakla yaka mamok
tloosh pus tlatawa
163. And put his bearskin blanket around his belly. Yaka mamook
mitlait yaka itskoot
164. The supernatural being. yaka tlatawa yaka itskhoot passeese
kopa okok itlwilee kopa yaka kopa okok mimloos tillikum
165. Then a chipmunk who made himself ready. Okok tanas kwiskwis
yaka mamook tloosh
166. They began to climb. Alta yaka tlatawa sahalee
167. When they reached a certain height. Yaka chako okok tlatawa
yaka tlatawa sahalee sitkum
168. The bird got tired. Okok klaakla yaka chako till
169. Then he let go of the ice. Yaka mash okok ice
170. and flew upward. Yaka tlatawa kawak/ sahaee
171. When he had rested. Yaka tlatawa canimxxx
172. He again took hold of the ice. alqi yaka mitlait yaka tlatawa okok
ice
173. Then he grew tired again. Wuht yaka chako till

174. He looked back to the one with whom he was racing. Yaka nanitch k'ilapie kopa okok yaka kunamokst koolee
175. And saw her climbing with her eyes shut. Yaka mamook yaka chako tlatawa/ikhpooee yaka seeahost/
176. She did not grow tired. wake yaka chako till
177. Bluejay took his club from other under his blanket. Okok klaakla tlap okok tlap yaka stik kopa yaka passeesee
178. And struck her. Yaka tlap okok xxx
179. The chipmunk fell down. Okok kwiskwis yaka tilip/
180. ?There he falls down. Alta yawa yaka tlatawa keekwilee
181. The people looked up and saw a person falling down. Tillikum yaka iskum nanitch aklakl/ till yaka chako keekwillai tlip
182. We always climb in our country. kwanisom nesaika tlatawa sahalee kopa huloima illehee
183. Then their chief won two sea otters. Okok tyee yaka tolo moxt hyas hyas chuk skokoom
184. Then they stayed awhile longer. Alta mitlait kopah kah mitlait
185. Then again a person came out and said. Okok tillikum yaka chako tlahanee wuht yaka yawa
186. They want to have a shooting match with you. Tlaska tikkee po kunamoxt maika
187. We have shooting matches every day in our country. Nesaika konaway sun nesaika po kunamoxt konaway sun.

End